

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:1

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                   |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | W trzydziestym szóstym roku* panowania Asy wyruszył przeciw Judzie Basza,** *** król Izraela, i zaczął obudowywać Ramę,**** aby nie dać żadnemu wychodzącemu przybyć do Asy, króla Judy.*****1)2)3)4)5) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | W trzydziestym szóstym roku panowania Asy wyruszył przeciw Judzie Basza, król Izraela, i zaczął budować fortyfikacje przeciw Ramie, aby odciąć mieszkańców miasta od Asy, króla Judy.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W trzydziestym szóstym roku panowania Asy nadciągnął przeciw Judzie Basza, król Izraela, i zbudował Rama, aby <i>nikt</i> nie mógł wychodzić od Asy, króla Judy, i wchodzić do niego.                   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Roku trzydziestego i szóstego królowania Azy, wyciągnął Baaza, król Izraelski, przeciwko Judzie, i zbudował Ramę, aby nie dopuścić wychodzić i wchodzić nikomu do Azy, króla Judzkiego.                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A roku trzydziestego i szóstego królestwa jego przyciągnął Baasa, król Izraelski, przeciwko Judzie i murem obtaczał Rama, aby żaden nie mógł przepiecznie wyiść i wnieść z królestwa Asa.               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | W trzydziestym szóstym roku panowania Asy powstał przeciw Judzie Basza, król Izraela. Zaczął umacniać on Rama, aby zamknąć królowi judzkiemu, Asie, drogę wyjścia i wejścia.                            |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Lecz w trzydziestym szóstym roku panowania Asy wyruszył Baasza, król izraelski, przeciwko Judzie i obwarował Ramę, aby odciąć ludziom dostęp do Asy, króla judzkiego.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | W trzydziestym szóstym roku królowania Asy wystąpił Basza, król Izraela, przeciwko Judzie i obwarował Ramę, aby nikt nie mógł wychodzić ani przychodzić do króla Judy, Asy.                             |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | W trzydziestym szóstym roku panowania Asy, Basza, król Izraela, najechał na Judę i zaczął umacniać twierdze w Rama, aby kontrolować dostęp do kraju Asy, króla Judy.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | W trzydziestym szóstym roku panowania Asy wyruszył przeciw Judzie Basza, król izraelski. Obwarował on [miasto] Rama, by uniemożliwić wszelkie poruszenia Asy, króla judzkiego.                          |

<sup>1)</sup> Tj. 876 lub 875 r. p. Chr.; być może jednak powinno być: w szesnastym roku (\* pomyłono z ל ?), czyli w 896 l. 895 r. p. Chr.; zob. panowanie Baszy wg <x>110 15:33</x>;<x>110 16:8</x>. Wg G: w trzydziestym ósmym, ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει.

<sup>2)</sup> Basza, בַּשָּׁא, czyli: Baal wysłuchał, <x>140 16:1</x>L.

<sup>3)</sup> <x>110 15:33</x>; <x>110 16:8</x>

<sup>4)</sup> Rama : 8 km na pn od Jerozolimy.

<sup>5)</sup> aby nie dać żadnemu wychodzącemu przybyć do Asy, króla Judy, לִאֶסָא מֶלֶךְ יִהְיֶה לְבִלְתִּיתָת יוֹצֵא וְנָכָא, idiom: aby odciąć wychodzącego do Asy, króla Judy, i przychodzącego (od niego), l. odciąć mieszkańców miasta od kontaktów handlowych z królem Asą.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тридцять осьмому році царства Аси прийшов Вааса цар Ізраїля проти Юди і збудував Раму, щоб не дати виходу і входу Асі цареві Юди.                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Trzydziestego szóstego roku panowania Asy, wyciągnął przeciwko Judzie Baesza, król israelski oraz zbudował Ramach, by nie dopuścić wychodzić i przechodzić do Asy, króla Judy.     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W trzydziestym szóstym roku panowania Asy król Izraela, Baasza, wyruszył przeciwko Judzie i zaczął budować Ramę, by nikomu nie dać wyjść od Asy, króla Judy, ani do niego przyjść. |